

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ПРОИЗВОДНЫХ ЗНАЧЕНИЙ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ СТУДЕНТАМИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ГРУПП ПЕДВУЗОВ

Феруза Касимова

и.о.доцента кафедры русского языка и методики

его преподавания ДжГПИ, Узбекистан

Аннотация: работа над полисемичными глаголами в иноязычной аудитории имеет дополнительные трудности в силу того, что у глаголов не ярко выражена их денотативная отнесенность, сказывается большое влияние контекста на выявление отдельных значений глагола, труднее воспринимаются условия производности вторичных значений.

Ключевые слова: флективный, агглютинативный, производный, синхронность, метафоричность, суппозиция.

Annotation: working on polysemic verbs in a foreign language audience has additional difficulties due to the fact that the verbs are not clearly expressed in their denotative attribution, the context has a great influence on the identification of individual meanings of the verb, the conditions for the derivation of secondary meanings are more difficult to perceive.

Key words and expressions: inflectional, agglutinative, derivative, synchronicity, metaphor, supposition.

Русский и узбекский языки по своему грамматическому строю принадлежат к разным языковым типам: русский - к типу флективных языков, для которых характерна целостность слова, разнообразие и многозначность флексий, а узбекский язык - к типу агглютинативных языков, отличительная черта которых - легкая членение слова на морфемы, последовательное присоединение различных суффиксов к основе слова и однозначность каждого суффикса. Это коренное различие между двумя языками является основной причиной, вызывающей значительные затруднения при изучении русского языка учащимися узбеками.

Многолетний опыт преподавания русского языка в Узбекистане показал, что учет специфических особенностей родного языка учащихся имеет

большое значение для разработки научно обоснованных методов преподавания неродного языка в национальных школах и вузах.

В методике объяснения производных значений русских глаголов студентам иноязычных групп возникают следующие основные проблемы: 1) понимание производности значений глагола; 2) разграничение типов производных значений; 3) основные способы и приёмы объяснения производных значений многозначных глаголов [5,24]. Представим их подробнее.

1. *Понимание производности значений глагола.* Для определения значения как производного необходимо рассматривать его с синхронной плоскости языка. В синхронной же плоскости языка производным значением является такое, которое может быть объяснено другим значением - производящим. Иными словами производное значение - это синхронно мотивированное значение. Оно в современном русском языке мотивируется семантическими признаками исходного (базового, производящего, мотивирующего) значения.

Приведем примеры производных (первоначально указывая первичное) значений многозначных глаголов.

<i>№</i>	<i>Глагол</i>	<i>Первичное (мотивирующее) значение</i>	<i>Производное значение</i>
1.	Строить [3,688]	«сооружать, возводить, воздвигать (здание, постройку, сооружение)». Н.: <u>Строить</u> дом	Перен. «созидать, создавать». Н.: <u>Строить</u> своё счастье.
2.	Стряхнуть [3,690]	«тряхнув, скинуть, сбросить». Н.: <u>Стряхнуть</u> снег с шапки.	Перен.» освободиться от чего-либо лишнего, мешающего, гнетущего». Н.: Он пытался <u>стряхнуть</u> с себя это гнетущее

			чувство.
--	--	--	----------

и др.

Однако производные значения глагола довольно четко подразделяются на два типа (подтипа): 1) переносное (метафорическое) и 2) производно-номинативное (метонимическое) [5,18]. При объяснении студентам это нужно иметь в виду с самого начала, так как у этих видов производного значения по-разному выглядит характеристика производности (синхронной мотивированности) и разными должны быть способы семантизации, объяснение значений этих подтипов.

Переносное (метафорическое) производное значение многозначных глаголов формируется большей частью, на основе какого-нибудь одного (реже двух и более) семантического признака исходного (прямого) значения; в языке оно чаще выступает как художественно-изобразительное средство (в стихотворениях, в прозаических художественных произведениях и т.п., а то и просто в разговорной речи). *Например:* Лес плел из тонких листьев кружева.

Для признания производного значения переносным (метафорическим) существенное значение имеют субъектно-объектные отношения в предложении. Глагольное метафорическое значение обязательно сопровождается олицетворением (неживые предметы выдаются как живые, одушевленные) или опредмечиванием (живые одушевлённые предметы представляются как неживые, неодушевленные). *Например:* «Клён ты мой опавший, клён заледенелый, что стоишь согнувшись, под метелью белой. Или что услышал, или что увидел, будто за деревню погулять ты вышел» [2,143].

Как показывают наши наблюдения, студенты труднее воспринимают переносное (метафорическое) производные значения, когда «сдвиг» значения касается только субъекта или только объекта и не сопровождается олицетворением или опредмечиванием, а требует только определенной сочетаемости, например, сочетаемости с абстрактными именами существительными (а прямое значение выявлялось в сочетании с конкретными

существительными), с именами существительными другого (по сравнению с прямым значением) разряда и т.п. *Например:* глагол держаться [3,144] перен. «поддерживаться чьими-либо заботами, существовать чем-либо, основываться на чем-либо»: На чем свет стоит? Правдой и совестью только и держится. Прямое значение «быть укрепленным на чем-либо, удерживаться на какой-либо опоре, при помощи чего-либо» реализуется в сочетании с именами существительными конкретного значения. *Например:* Переднее колесо повозки едва держалось и необыкновенно странно вертелось [4,16].

Однако в любом случае для признания значения глагола в качестве переносного должны быть изменения (по сравнению с прямым значением) в субъектной или в объектной сочетаемости, причем изменения, прежде всего в таких разрядах имен существительных, которые сочетаются с глаголами, как одушевленными так и неодушевленными, конкретными и абстрактными (отвлеченными).

В.Г. Гак писал: «Человек не способен воспринимать ничего абсолютно нового. Прежнее наименование ассоциируется с некоторыми уже известными представлениями, которые оказываются тем мостиком, которое человеческое сознание перебрасывает от известного к неизвестному»[1,84]. В языке происходит по сути дела то же самое: в языке элементы изобретательства, за очень и очень немногими исключениями, практически отсутствуют. Для выражения нового явления или отношения используется старый языковой материал, тем или иным способом иначе скомбинированный, измененный, приспособленный. «Старый» материал играет роль суппозиции (или пересуппозиции) для понимания нового. Другими словами, если знаешь, на каких элементах старого построено новое, то сможешь его понять и объяснить. Для понимания производного значения многозначного глагола необходимо вскрыть, обнаружить те признаки исходного значения, на базе которых можно понять смысловую мотивировку производного значения. Обнаруженные таким образом семантические признаки являются тем самым «мостиком», который перебрасывается от производящего (мотивирующего) к производному

(мотивированному) значению. Приведем примеры к смысловой мотивировки производных значений многозначных глаголов. Сначала указано исходное (производящее, мотивирующее) значение, затем-производное (мотивированное) значение и семантический признак - «мостик», который обеспечивает смысловую мотивировку производного значения.

Промелькнуть [3,546]

1. Исходное значение «мелькнув, пронестись». *Например:* Сначала пробежал мой друг, потом за ним промелькнул его брат.
2. Переносное значение «возникнуть, появиться на мгновение (о мысли, воспоминании и т.п.)». *Например:* Новая мысль быстро промелькнула в моей голове.

Основное и производное значение связаны семантическим признаком «быстрое, моментальное прохождение чего-нибудь».

Завалить [3,177]

1. Исходное значение «покрыть или наполнить что-либо, набросав или насыпав чего-либо»: *Например:* Сын завалил стол бумагами.
2. Переносное (разговорное) значение «чрезмерно загрузить, переобременить (работой, делами и т.п.)». *Например:* Я всегда завалена работой.

Прямое и переносное значение объединяются семантическим элементом «большое количество чего-либо».

Главное в объяснении производных значений русских глаголов - это понимание производности как синхронной мотивировки значения. Мотивировка основывается на суппозиции, т.е. на знании мотивирующего (исходного значения). В мотивировке обычно выделяется основной, главный признак, являющийся представителем определенного множества других признаков. Механизм смысловой мотивации производного значения глагола соотносится с механизмом построения высказывания. Это позволяет организовать работу студентов по выражению мотивационных признаков, что,

в конечном счёте ведет к глубокому пониманию смысловой мотивации производных значений полисемичных глаголов.

Список литературы:

1. Гак В.Г. К диалектике лексических отношений в языке. - Принципы и методы семантических исследований. - М.: 2006, - 110 с.
2. Есенин С. Собрание сочинений в двух томах.- М.: Современник, 2001, Т. 2, -376 с.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М.: 1983, - 815 с.
4. Тургенев И.С. Касьян с Красной Мечи. - М.: 2008, - 24 с.
5. Турсунова У.Ш. Приёмы различения значения полисемичного слова //Русский язык в национальной школе. - Т.: № 1, 2009.